

No. 47126

**Brazil
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Russian Federation on cooperation in the area of tourism. Brasilia, 12 December 2001

Entry into force: *12 December 2007 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Portuguese and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 4 February 2010*

**Brésil
et
Fédération de Russie**

Accord de coopération en matière de tourisme entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Fédération de Russie. Brasilia, 12 décembre 2001

Entrée en vigueur : *12 décembre 2007 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, portugais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 4 février 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE-OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE
RUSSIAN FEDERATION ON COOPERATION IN THE AREA OF TOURISM

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Russian Federation
(hereinafter called “the Parties”),

Being in agreement with the dispositions of the Manila Declaration on World Tourism (1980) and the Hague Declaration on Tourism (1989);

Wishing to contribute to the expansion of friendly relations between the peoples of the Federative Republic of Brazil and the Russian Federation and to a greater knowledge of the life, history, and cultural legacy of the two countries; and

Understanding that tourism is a major instrument for reinforcing mutual comprehension, expressing good will, and consolidating relations between their peoples,

Agree as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall develop and strengthen their cooperation in the area of tourism on an equal footing with respect to rights and mutual benefits, in accordance with this Agreement, the two countries’ legislation, and international agreements signed by both Parties.

ARTICLE 2

The Parties shall support the activities of their respective official tourism authorities aimed at establishing and developing cooperation between Brazilian and Russian tourism organizations that invest in the area of tourism and set up mixed enterprises for rendering services to tourists.

ARTICLE 3

The Parties shall endeavor to simplify border, customs, and other formalities related to tourist flows between the two countries.

ARTICLE 4

The Parties shall encourage the expansion of organized group and individual tourism, including for the purpose of attending sports events; music, theater, and folk festivals; exhibitions; symposia; and congresses geared to tourism.

ARTICLE 5

The Parties shall encourage and support the exchange of statistical data and other information between their respective official tourism authorities, including on:

- normative acts that regulate tourism activities in their respective countries;
- normative acts on the protection and conservation of natural and cultural resources that are tourist attractions;
- the respective countries' tourism resources; and
- hotels and other tourist accommodation facilities as well as information and advertising materials.

ARTICLE 6

The Parties shall contribute to ensuring that the official tourism authorities of both Parties shall cooperate with each other with respect to the training professionals for the tourism sector and to the exchange of scientists, experts, and journalists specializing in tourism and travel issues. In addition, the Parties shall facilitate contacts between and joint activities of research organizations of the Federative Republic of Brazil and the Russian Federation in the area of tourism.

ARTICLE 7

The Parties shall coordinate the cooperation between their respective official tourism authorities at the World Tourism Organization-WTO and other international tourism organizations.

ARTICLE 8

The Parties shall adopt measures to maintain their citizens that travel to one another's territory informed about the destination Party's internal legislation regarding foreign tourists.

ARTICLE 9

The Parties shall encourage their respective official tourism authorities to set up their official tourism offices on each other's national territory, subject to the limitations set by the national legislation.

Issues related to the setting up and operation of such representations shall be agreed between the official tourism authorities of the two Parties and governed by the legislation of the host country.

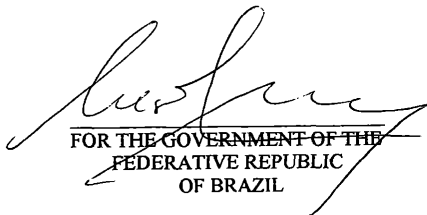
ARTICLE 10

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification in writing, in which one Party informs the other that the internal formalities required for this Agreement's entry into force have been concluded.

The denunciation of this Agreement shall not affect the execution of the programs and projects initiated while the Agreement was in force, unless the Parties agree on another explicit disposition in regard thereto.

The life of this Agreement shall be five years, automatically extendable for equal periods unless one Party informs the other Party, in writing, at least six months in advance, of its intention to denounce it.

Done at Brasília, on the 13th the day of December, 2001, in two equally authentic originals in the Portuguese, Russian, and English languages. If any disagreements of interpretation appear, the English text shall be used.


FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL


FOR THE GOVERNMENT OF THE
RUSSIAN FEDERATION

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
E O GOVERNO DA FEDERAÇÃO DA RÚSSIA SOBRE
COOPERAÇÃO NA ÁREA DE TURISMO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da Federação da Rússia
(doravante designados “Partes”),

Compartilhando as disposições da Declaração de Manila sobre o turismo internacional (1980) e da Declaração da Haia sobre o turismo (1989);

Desejando contribuir para a ampliação das relações de amizade entre os povos da República Federativa do Brasil e da Federação da Rússia e no melhor conhecimento da vida, história e patrimônio cultural dos dois países;

Compreendendo que o turismo é um instrumento importante para o reforço da compreensão mútua, expressão da boa vontade e a consolidação das relações entre os povos,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

As Partes reforçarão e desenvolverão a cooperação na área do turismo em pé de igualdade de direitos e vantagens mútuas, em conformidade com o presente Acordo, legislações dos dois países e acordos internacionais firmados por ambas as Partes.

ARTIGO 2

As Partes apoiarão as atividades de suas respectivas autoridades turísticas governamentais voltadas para o estabelecimento e desenvolvimento da cooperação entre as associações turísticas brasileiras e russas, as quais fazem investimentos na área do turismo, bem como organizar empresas mistas com o objetivo de servir aos turistas.